

**Corporation de la ville de
Hawkesbury**

Réunion ordinaire du conseil

Le lundi 9 septembre 2013

19h00

**Corporation of the Town of
Hawkesbury**

Regular meeting of Council

Monday, September 9, 2013

7:00 p.m.

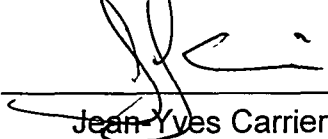
PAGES

- | | | | |
|------------|---|--|--------------|
| 1. | <u>Prière et ouverture de la réunion</u> | <u>Prayer and opening of the meeting</u> | |
| 2. | <u>Adoption de l'ordre du jour</u> | <u>Adoption of the agenda</u> | |
| 3. | <u>Divulgations de conflits d'intérêts</u> | <u>Disclosures of conflicts of interest</u> | |
| 4. | <u>Adoption des procès-verbaux</u> (huis clos remis sous pli confidentiel) | <u>Adoption of the minutes</u> (closed meetings remitted under confidential seal) | |
| 5. | <u>Rapports du maire et des conseillers</u> | <u>Reports of the Mayor and Councillors</u> | |
| 6. | <u>Présentations</u> Aucune. | <u>Presentations</u> None. | |
| 7. | <u>Délégations</u> Aucune. | <u>Delegations</u> None. | |
| 8. | <u>Période de questions</u> | <u>Question period</u> | |
| 9. | <u>Sujets pour action</u> | <u>Matters requiring action</u> | |
| 9.1 | Gestion de la cantine au Complexe sportif Robert Hartley | Management of the canteen at the Robert Hartley Sports Complex | 1 - 3 |

| | | | |
|------------|--|---|---------|
| 9.2 | Prolongation de l'entente pour la collection des ordures avec Gilles R. Mayer Sanitation Ltée | Extension to the Waste Collection and Disposal Agreement with Gilles R. Mayer Sanitation Ltd | 4 - 5 |
| 9.3 | Heures d'ouverture, réf. : Siège social | Opening hours, Re : Head Office | 6 - 8 |
| 9.4 | Monument de la francophonie, réf.: Entente (sous pli séparée) | « Monument de la francophonie », Re : Agreement (under separate cover) | 9 - 10 |
| 9.5 | Parc à chiens, réf. : Suivi | Canine Park, Re : Follow-up | 11 - 12 |
| 10. | <u>Règlements</u> | <u>By-laws</u> | |
| 10.1 | N° 49-2013 pour la signature d'une entente concernant le Monument de la Francophonie. | N° 49-2013 to authorize the execution of an Agreement for the "Monument de la francophonie". | 13 - 14 |
| 10.2 | N° 50-2013 pour la signature d'un amendement à l'entente pour le service de collection des ordures. | N° 50-2013 to authorize the execution of an Amending Agreement to the Waste Collection and Disposal Agreement. | 15 - 16 |
| 11. | <u>Avis de motion</u> | <u>Notices of motion</u> | |
| | Aucun. | None. | |
| 12. | <u>Rapports des services et demandes d'appui</u> | <u>Services reports and requests for support</u> | |
| 12.1 | Rapport, réf. : Opération des glaces printemps et été | Report, Re : Spring and Summer ice operation | 17 - 18 |
| 12.2 | Bilan, réf. : Fête du Canada | Summary, Re : Canada Day | 19 - 21 |
| 13. | <u>Période de questions du conseil municipal</u> | <u>Question period from municipal Council</u> | |
| 14. | <u>Réunion à huis clos</u> | <u>Closed meeting</u> | |
| | Aucune. | Nne. | |
| 15. | <u>Règlement de confirmation</u> | <u>Confirming by-law</u> | |
| 15.1 | N° 51-2013 pour confirmer les délibérations du conseil. | N° 51-2013 to confirm the proceedings of Council. | 22 - 23 |
| 16. | <u>Ajournement</u> | <u>Adjournment</u> | |



FORMULAIRE DE DEMANDE D'AUTORISATION AU CONSEIL

REC-103-13

| | | |
|--|-------------------------|--|
| DESTINÉ AU Conseil municipal | DATE 09/09/13 | ORDRE DU JOUR Réunion ordinaire |
| CODE RÉF.: | | |
| OBJET Gestion de la cantine au Complexe sportif Robert Hartley | | |
| RECOMMANDATION: Nous recommandons au Conseil municipal d'accepter la proposition de <i>Barb's Cantine</i> d'opérer le service de cantine au Complexe sportif Robert Hartley pour la prochaine saison 2013-2014. | | |
| NOTE EXPLICATIVE: Le propriétaire de <i>Barb's Cantine</i> a opéré pendant un peu plus de 3 ans le service de cantine au Complexe sportif; soit du 1 ^{er} janvier 2009 au 31 mars 2012 et lors de la saison dernière du 1 ^{er} septembre au 30 avril 2013. Pour cette année, <i>Barb's Cantine</i> propose encore d'opérer la cantine lors d'événements sportifs, récréatifs, culturels et selon l'achalandage et ce, avec l'approbation en tout temps de la personne à la direction du Service des loisirs et de la culture. À défaut de payer un loyer, l'opérateur s'engage à remettre 10% des ventes totales. Forte d'une solide expérience dans le domaine de l'alimentation depuis plus de 30 ans et résidente de Hawkesbury, <i>Barb's Cantine</i> a toujours offert un service à la clientèle de qualité. L'opérateur continuera à verser une somme de 300\$ (taxe en sus) pour la location des machines distributrices situées à l'entrée principale de l'établissement. Une entente de service sera établie entre les deux parties. | | |
| IMPUTATION: Source: Poste: Prévu au budget : Oui ✓ Crédit requis: Non | | |
| DOCUMENTS DE SUPPORT: | | |
| Soumis et recommandé par  Liette Valade | | Autorisation du directeur général  30 août 2013 Jean-Yves Carrier |

COUNCIL AUTHORIZATION REQUEST FORM

REC-103-13

| | | |
|---|---|---|
| ADDRESSED TO Municipal Council | DATE 09/09/13 | ORDRE DU JOUR Regular Meeting |
| SUBJET: Management of the Canteen at the Robert Harley Sports Complex | | |
| RECOMMENDATION: We recommend to the Municipal Council to accept the proposition of <i>Barb's Cantine</i> to operate the canteen service at the Robert Hartley Sports Complex for the 2013-2014 season. JUSTIFYING NOTE: The proprietor of <i>Barb's Cantine</i> has been operating the canteen of the Robert Hartley Sports Complex for a little over 3 years, from January 1, 2009 to March 31, 2012 and this past season between Sept 1, 2012 to April 30, 2013. This year, <i>Barb's Cantine</i> proposes to operate the canteen during sporting, recreative and cultural events as well as to accommodate the demand of the clientele; with the approval of the Administration of the Recreation and Culture Services. In lieu of rent, the operator commits to pay 10% of the total sales. With many years' experience in the food industry as well as a resident for over 30 years, <i>Barb's Cantine</i> has always offered quality customer service. The operator will continue to pay a sum of \$300 (tax extra) for the rental of the vending machines situated in the entryway of the Sports Complex. A service contract will be established between both parties. | | |
| CHARGE: Source: _____ Position: _____ Planned in budget: Yes Required credit: _____ No | | |
| SUPPORTING DOCUMENTS: | | |
| Submitted and recommended by the Recreation and Culture Director  _____ Liette Valade | Authorized by the Chief Administrative Officer  _____ Jean-Yves Carrier | |

BARB'S CANTINE

....., Hawkesbury, Ontario

Corporation de la Ville de Hawkesbury

600, rue Higginson

HAWKESBURY, Ontario K6A 1Z9

A l'attention des membres du Conseil de Hawkesbury

OBJET : CANTINE DU COMPLEXE BOB HARTLEY

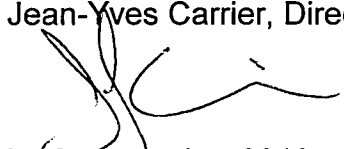
Tel que discuté, je désire offrir mes services avec les mêmes conditions que l'an dernier.

Sincèrement,


Barbara Proulx
Barbara Proulx

Tel : (613) :


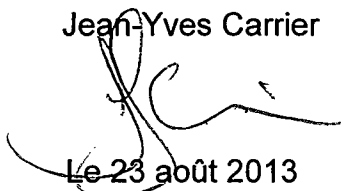
FORMULAIRE DE DEMANDES D'AUTORISATION AU CONSEIL

| | | |
|---|-------------------------------------|---|
| DESTINÉ AU CONSEIL MUNICIPAL | DATE 9 septembre 2013 | ORDRE DU JOUR Réunion ordinaire |
| CODE RÉF.: OBJET: Prolongation de l'entente de collecte des ordures avec Gilles R. Mayer Sanitation Ltée | | |
| RECOMMANDATION Nous recommandons au conseil d'approuver la prolongation de l'entente de collecte des ordures avec Gilles R. Mayer Sanitation Ltée pour une période de deux ans et demi, soit du le 1 ^{er} janvier 2014 au 30 juin 2016, au coût annuel tel que stipulé aux conditions actuelles de l'entente, soit une augmentation de 2,5% par année. Nous recommandons également au conseil d'approuver que l'administration entame une négociation directe avec Gilles R. Mayer Sanitation Ltée, conformément à l'article 8.9.3 de la politique d'approvisionnement de biens et/ou services SF-P-2008-01 et d'adopter un règlement autorisant le maire et la greffière à signer une entente amendée, telle que négociée entre les parties. | | |
| NOTE EXPLICATIVE Aucune. | | |
| IMPUTATION: | Source: Poste: Crédit requis: | Prévu au budget: Oui X Non |
| DOSSIER: | DÉPARTEMENT: | Direction générale |
| DOCUMENTS DE SUPPORT Aucun | | |
| Soumis et recommandé par Jean-Yves Carrier, Directeur général  Le 3 septembre 2013 | | |

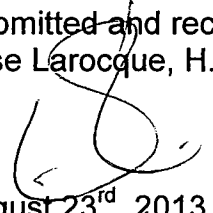
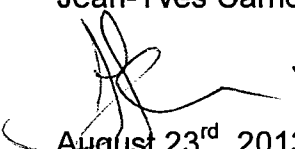
COUNCIL AUTHORIZATION REQUEST FORM

| ADDRESSED TO | DATE | AGENDA |
|--|--|--------------------------------|
| MUNICIPAL COUNCIL | September 9, 2013 | Regular meeting |
| CODE REF.: SUBJET: Extension to the Waste Collection and Disposal Agreement with Gilles R. Mayer Sanitation Ltd. | | |
| RECOMMENDATION <p>We recommend that Council approve the extension to the waste collection and disposal agreement with Gilles R. Mayer Sanitation Ltd for a period of two and a half years, from January 1, 2014 to June 30, 2016, at the annual cost defined under the terms of the current agreement which represents an increase of 2.5% per year.</p> <p>We also recommend that Council approves that staff enter into direct negotiations with Gilles R. Mayer Sanitation Ltd, as per Section 8.9.3 of the Goods and/or Services Purchasing Policy SF-P-2008-01, and to adopt a by-law authorizing the Mayor and the Clerk to sign an Amending Agreement, as negotiated between the parties.</p> JUSTIFYING NOTE None. | | |
| CHARGE: Source: Position: Required credit: | | |
| | | Planned in budget: Yes X No |
| FILE: | DEPARTMENT: Administrative Office | |
| SUPPORTING DOCUMENTS None | | |
| Submitted and recommended by Jean-Yves Carrier, Chief Administrative Officer  September 3, 2013 | | |

FORMULAIRE DE DEMANDES D'AUTORISATION AU CONSEIL

| | | |
|---|---|--|
| DESTINÉ AU CONSEIL MUNICIPAL | DATE 9 septembre 2013 | ORDRE DU JOUR Réunion ordinaire |
| CODE RÉF.: | | |
| OBJET: Heures d'ouverture – Siège social | | |
| RECOMMANDATION | | |
| <p>Nous recommandons au Conseil municipal de modifier en permanence les heures normales d'opération du siège social :</p> <ul style="list-style-type: none"> - du lundi au vendredi - de 8h à 16h - pause d'une heure non-rémunérée pour le lunch, fixée entre 11h30 et 13h30 | | |
| NOTE EXPLICATIVE | | |
| <p>L'horaire cité ci-haut (horaire estival) a été mis en application, à l'essai, depuis septembre 2012. Le service à la clientèle n'a pas été affecté par ce nouvel horaire, des résidents ont exprimé leur appui à ce changement. Et, la S.C.F.P. section locale 1026 a manifesté son appui par la signature d'une entente lors de la rencontre du Comité patronal-syndical du 22 août 2013.</p> | | |
| IMPUTATION: | Source: N/A Poste: Crédit requis: | Prévu au budget: Oui __ Non __ |
| DOSSIER: | DÉPARTEMENT: Ressources humaines | |
| DOCUMENTS DE SUPPORT: entente S.C.F.P. section locale 1026 | | |
| Soumis et recommandé par Élise Larocque, gestionnaire en R.H.  Le 23 août 2013 | | Autorisation du Directeur général, Jean-Yves Carrier  Le 23 août 2013 |

COUNCIL AUTHORIZATION REQUEST FORM

| ADDRESSED TO | DATE | AGENDA |
|--|--------------------|--|
| MUNICIPAL COUNCIL | September 9th 2013 | Regular meeting |
| CODE REF.: SUBJET: Opening hours - Head Office | | |
| RECOMMENDATION We recommend to change permanently the normal hours of operation of the head office: <ul style="list-style-type: none"> - from Monday to Friday - from 8:00 a.m. to 4:00 p.m. - unpaid lunch period to be scheduled between 11:30 a.m. and 1:30 p.m. JUSTIFYING NOTE The schedule cited above (summer schedule) has been implemented and tested since September 2012. The customer service was not affected by this new schedule; residents have expressed their support for this change. And, C.U.P.E. local 1026 expressed support by signing an agreement at the Labour-Management Committee meeting held on August 22 nd , 2013. | | |
| CHARGE: Source: N/A Position: Planned in budget: Yes Required credit: No | | |
| FILE: | | DEPARTMENT: |
| SUPPORTING DOCUMENTS Agreement - C.U.P.E. local 1026 | | |
| Submitted and recommended by Élise Larocque, H.R. Manager  August 23 rd , 2013 | | Authorization of the CAO, Jean-Yves Carrier  August 23 rd , 2013 |

PROCOLE D'ENTENTE

ENTRE

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY

ET

LA SCFP, SECTION LOCALE 1026

Les deux parties s'entendent pour amender la Convention collective comme suit:

Article actuel:

ARTICLE 16 – HOURS OF WORK

16.01 Hours for Office and Clerical Employees

The normal work week shall consist of five (5) – seven (7) hour days, Monday to Friday inclusive, for a total of thirty-five (35) hours per week. The normal day shall be 8:30 a.m. to 4:30 p.m. with a one (1) hour unpaid lunch period to be scheduled between 11:30 a.m. and 1:30 p.m.

Regular hours of work during the Summer, beginning the second Monday in June and ending on the second Sunday in September shall be from 8:00 a.m. to 4:00 p.m. with a one (1) hour unpaid lunch period to be scheduled between 11:30 a.m. and 1:30 p.m.

Article modifié :

ARTICLE 16 – HOURS OF WORK

16.01 Hours for Office and Clerical Employees

The normal work week shall consist of five (5) – seven (7) hour days, Monday to Friday inclusive, for a total of thirty-five (35) hours per week. The normal day shall be 8:00 a.m. to 4:00 p.m. with a one (1) hour unpaid lunch period to be scheduled between 11:30 a.m. and 1:30 p.m.

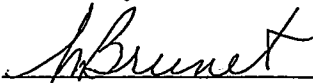
~~Regular hours of work during the Summer, beginning the second Monday in June and ending on the second Sunday in September shall be from 8:00 a.m. to 4:00 p.m. with a one (1) hour unpaid lunch period to be scheduled between 11:30 a.m. and 1:30 p.m.~~

Ce protocole d'entente est convenu sans préjudice et sans précédent.

Signé à Hawkesbury, Ontario, le 22 jour du mois de août 2013.

Pour le Syndicat


Pour l'Employeur

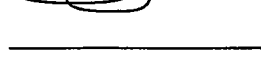




















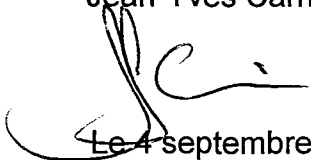
FORMULAIRE DE DEMANDES D'AUTORISATION AU CONSEIL

| | | |
|--|--|---|
| DESTINÉ AU CONSEIL MUNICIPAL | DATE 9 septembre 2013 | ORDRE DU JOUR Réunion ordinaire |
| CODE RÉF.: | | |
| OBJET: Monument de la francophonie, réf. : Entente | | |
| RECOMMANDATION Nous recommandons au conseil d'adopter un règlement autorisant une entente pour le monument de la francophonie. | | |
| NOTE EXPLICATIVE La construction du monument débutera sous peu et il y a lieu de signer une entente entre les parties (ville, le comité et l'ACFO) afin de bien encadrer les responsabilités de chacune. | | |
| IMPUTATION: | Source: Poste: Crédit requis: | Prévu au budget: Oui ___ Non ___ |
| DOSSIER: | DÉPARTEMENT: | Service du greffe |
| DOCUMENTS DE SUPPORT | Projet d'entente | |
| Soumis et recommandé par Christine Groulx, greffière  Le 30 août 2013 | Autorisation du Directeur général, Jean-Yves Carrier  Le 30 août 2013 | |


COUNCIL AUTHORIZATION REQUEST FORM

| | | |
|---|----------------------------------|---|
| ADDRESSED TO MUNICIPAL COUNCIL | DATE September 9, 2013 | AGENDA Regular meeting |
| CODE REF.: SUBJET: "Monument de la francophonie », Re: Agreement | | |
| RECOMMENDATION <p>We recommend Council to adopt a by-law to enter into an agreement for the "Monument de la francophonie".</p> JUSTIFYING NOTE <p>The construction of the monument will soon begin and an agreement needs to be signed between the parties (the, Town, the Committee and the ACFO) in order to define the responsibilities of each.</p> | | |
| CHARGE: Source: _____ Position: _____ Required credit: _____ Planned in budget: Yes ___ No ___ | | |
| FILE: _____ DEPARTMENT: Clerk's Office | | |
| SUPPORTING DOCUMENTS Agreement draft | | |
| Submitted and recommended by Christine Groulx, Clerk  August 30, 2013 | | Authorized by the Chief Administrative Officer, Jean-Yves Carrier  August 30, 2013 |

FORMULAIRE DE DEMANDES D'AUTORISATION AU CONSEIL

| | | |
|---|-------------------------------------|---|
| DESTINÉ AU | DATE | ORDRE DU JOUR |
| CONSEIL MUNICIPAL | 9 septembre 2013 | Réunion ordinaire |
| CODE RÉF.: | | |
| OBJET: Parc à chiens, réf. : Suivi | | |
| RECOMMANDATION | | |
| <p>Nous recommandons au conseil d'approuver la création d'un parc à chiens soit au parc Mémorial ou au parc Cyr-de-LaSalle, adjacent au quai Philippe et de mandater l'administration de faire une recommandation finale pour le 30 septembre prochain après l'analyse de ces deux options en collaboration avec le comité et, si nécessaire, après une consultation publique de cette deuxième option.</p> | | |
| NOTE EXPLICATIVE | | |
| Aucune. | | |
| IMPUTATION: | Source: Poste: Crédit requis: | Prévu au budget: Oui Non X |
| DOSSIER: | DÉPARTEMENT: | Loisirs et Culture |
| DOCUMENTS DE SUPPORT | Aucun. | |
| Soumis et recommandé par Liette Valade, Directrice  Le 4 septembre 2013 | | Approbation de Jean-Yves Carrier, Directeur général  Le 4 septembre 2013 |

COUNCIL AUTHORIZATION REQUEST FORM

| | | |
|--|---|--|
| ADDRESSED TO MUNICIPAL COUNCIL | DATE September 9, 2013 | AGENDA Regular meeting |
| CODE REF.: SUBJET: Canine Park, Re: Follow-up | | |
| RECOMMENDATION We recommend that Council approves the creation of a dog park either at Memorial Park or at Cyr-de-LaSalle Park adjacent to the Philippe docks and instructs the administration to make a final recommendation at the September 30, 2013 meeting after analysis of these two options working with the dog park committee and, if required, after a public consultation of this second option. | | |
| JUSTIFYING NOTE None. | | |
| CHARGE: Source: Position: Planned in budget: Yes Required credit: No X | | |
| FILE: | DEPARTMENT: Recreation and Culture | |
| SUPPORTING DOCUMENTS None | | |
| Submitted and recommended by Liette Valade, Director  September 4, 2013 | | Authorized by Jean-Yves Carrier, CAO  September 4, 2013 |

CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

BY-LAW N° 49-2013

**To authorize the execution of an Agreement
for the “Monument de la francophonie”**

WHEREAS a Committee has presented Council a construction project of a monument at the Chenail Island;

AND WHEREAS it is expedient to sign an agreement addressing the responsibilities of all parties involved.

NOW THEREFORE, the Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury enacts as follows:

1. **THAT** the Mayor and Clerk are hereby authorized to execute on behalf of the Corporation of the Town of Hawkesbury an Agreement with the Committee of the “Monument de la Francophonie” and the ACFO, as outlined in Schedule “A” attached to and forming part of this By-law.
2. **THAT** this By-law shall come into effect on the date of passing.

**READ A FIRST, SECOND AND ADOPTED UPON THIRD READING
THIS 9th DAY OF SEPTEMBER 2013.**

René Berthiaume, Mayor

Christine Groulx, Clerk

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY

RÈGLEMENT N° 49-2013

**Pour la signature d'une entente pour le
Monument de la Francophonie**

ATTENDU qu'un comité a présenté au conseil municipal un projet de construction d'un monument à l'Île du Chenail;

ET ATTENDU qu'il est opportun de signer une entente afin de bien encadrer les responsabilités des parties impliquées.

PAR CONSÉQUENT, le conseil de la Corporation de la ville de Hawkesbury décrète ce qui suit :

1. **QUE** le maire et la greffière soient par le présent autorisés à signer au nom de la Corporation de la ville de Hawkesbury une entente avec la comité pour le Monument de la francophonie et l'ACFO, telle que décrite à l'Annexe « A » ci-jointe et faisant partie intégrante du présent règlement.
2. **QUE** ce règlement soit en vigueur suite à son adoption.

**LU EN PREMIÈRE, DEUXIÈME ET ADOPTÉ EN TROISIÈME LECTURE
CE 9^e JOUR DE SEPTEMBRE 2013.**

René Berthiaume, Maire

Christine Groulx, Greffière

La version anglaise de ce règlement prévaut quant à son interprétation.

CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

BY-LAW N° 50-2013

**To authorize the execution of an Amending Agreement
to the Waste Collection and Disposal Agreement**

WHEREAS the Waste Collection and Disposal Agreement will expire on December 31, 2013;

AND WHEREAS it is expedient to renew the actual agreement for a period of thirty months.

NOW THEREFORE, the Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury enacts as follows:

1. **THAT** the Mayor and Clerk are hereby authorized to execute on behalf of the Corporation of the Town of Hawkesbury an Amending Agreement with the Gilles R. Mayer Sanitation Ltd and 781998 Ontario Inc., as outlined in Schedule "A" attached to and forming part of this By-law.
2. **THAT** this By-law shall come into effect on the date of passing.

**READ A FIRST, SECOND AND ADOPTED UPON THIRD READING
THIS 9th DAY OF SEPTEMBER 2013.**

René Berthiaume, Mayor

Christine Groulx, Clerk

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY

RÈGLEMENT N° 50-2013

**Pour la signature d'un amendement à l'entente pour le
service de collection des ordures**

ATTENDU que l'entente pour le service de collection des ordures expire le 31 décembre 2013;

ET ATTENDU qu'il est opportun de renouveler l'entente actuelle pour une période de 30 (trente) mois.

PAR CONSÉQUENT, le conseil de la Corporation de la ville de Hawkesbury décrète ce qui suit :

1. **QUE** le maire et la greffière soient par le présent autorisés à signer au nom de la Corporation de la ville de Hawkesbury l'amendement à l'entente avec Gilles R. Mayer Sanitation Ltée et 781998 Ontario Inc., telle que décrite à l'Annexe « A » ci-jointe et faisant partie intégrante du présent règlement.
2. **QUE** ce règlement soit en vigueur suite à son adoption.

**LU EN PREMIÈRE, DEUXIÈME ET ADOPTÉ EN TROISIÈME LECTURE
CE 9^e JOUR DE SEPTEMBRE 2013.**

René Berthiaume, Maire

Christine Groulx, Greffière

La version anglaise de ce règlement prévaut quant à son interprétation.

NOTE DE SERVICE

Destinataires : Membres du Conseil municipal

Expéditeurs : Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture
Gerry Dicaire, surintendant des bâtiments

Date : le 9 septembre 2013

OBJET : Rapport - opération des glaces printemps et été 2013

La ville a réalisé un profit net de **5,550.27\$**.

Du 1^{er} avril au 1^{er} juin et du 29 juillet au 31 août, une glace a été maintenue en opération.

Le nombre d'heures de glaces louées durant 94 jours s'élève à 572.25 heures.

Du 1^{er} avril au 1^{er} juin le revenu s'élève à : **42,250.19 \$** moins 10,769.44\$, montant attribué à Hockey Specific Training HST (Shawn Anderson). Ajoutons au montant de 31, 480.75\$ + 765.50\$ (patin et hockey libre) + 222.84 (drop ins) ce qui fait un total de **32,469.09\$**

Du 29 juillet au 31 août le revenu est de : **17,345.02\$** moins 486.72\$ attribué à Hockey Specific Training HST pour un total de **16, 858.30\$**

Total des revenus bruts : 1^{er} avril au 31 août : **49,327.39\$**

Selon nos données pour opérer une glace il en coûte en moyenne 76.50\$ / par location. Le coût d'opération comprend : l'éclairage, 4 compresseurs, gaz naturel (surfaceuse), le chauffage, le *brine pump*, la main-d'œuvre et la maintenance sur la surfaceuse.

Si on considère les dépenses d'opération le coût net du 1^{er} avril au 1^{er} juin est de -2,472.28\$.

Du 29 juillet au 31 août, on a eu un excédent de 8,022.55\$

Bien que la Ville ait bénéficié d'un gain, certains de nos parcs et espaces vert ont été négligé cet été en raison du manque de personnel qui autrement aurait été assigné à la réfection des parcs. Un opérateur et un GL3 étaient affectés à la gestion de la glace du 1^{er} avril au 1^{er} juin.

MEMO

AG-04-13

To : Members of Council

From: Liette Valade, director of recreation and culture services
Gerry Dicaire, building superintendent

Date : September 9, 2013

Subject: Report - Operation Ice spring and summer 2013

The Town has made a net profit of \$5,550.27

From April 1st to June 1st and from July 29 to August 31, one ice rink was kept in operation.

The number of hours of leased during the 94 days ice totaled 572.25 hours.

From April 1 to June 1, income for the rental of ice is: \$42,250.19 minus \$10,769.44, amount allocated to Hockey Specific Training (HST Shawn Anderson) equal to \$ 31,480.75. Add to this amount \$765.50\$ (public skating and puck hockey) + \$222.84 (figure skating drop ins) for a total of **32,469.09\$**

From 29 July to 31 August income is **\$17,345.02** less \$486.72 awarded to Hockey Specific Training HST for a total of **\$16 858.30**.

Total gross revenue: **\$49,327.39\$**

According to our estimates, to operate an ice it costs an average of \$ 76.50 / per rental. The operating cost includes: lighting, 4 compressors, natural gas (grooming), heating, brine pump, labor and maintenance on the Zamboni.

If we consider the operating expenses the net cost from April 1 to June 1 is - 2472.28\$

From July 29 to 31 August we had a surplus of \$8,022.55

Although the Town has benefited from a gain, some of our parks and green spaces have been neglected this summer due to lack of staff that would otherwise be assigned to the repair of parks. An operator and GL3 were allocated to the management of ice from April 1 to June 1.

NOTE DE SERVICE

Destinataires : Membres du Conseil municipal

Expéditrice : Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture

Date : le 9 septembre 2013

OBJET : Bilan – Fête du Canada 2013

La journée d'activités entourant La Fête du Canada le 1^{er} juillet dernier au parc de la Confédération a été encore cette année un succès retentissant. Environ 8000 festivaliers ont foulé l'île du Chenail. Une panoplie d'activités pour tous les âges s'est déroulée sans heurt tout au long de la journée.

Cependant, nous sommes très conscients que cette fête annuelle s'est soldée par un déficit important. Certaines dépenses n'étaient pas prévues au budget initial tel que : l'inspection électrique du site qui a engendré une dépense non prévue ainsi que la hausse des frais de location pour une scène mobile. La scène extérieure étant d'une dimension plus grande que l'année précédente nous étions tenues de la respecter à cause du grand nombre d'artistes présents sur scène.

Le groupe musical *Les Vikings*, la sonorisation et l'éclairage qui s'y rattachaient dans le cadre du spectacle de soirée ont aussi engendré des surpassements de dépenses.

De plus, les dépenses auraient été mieux contrôlées sans la charge de travail imprévue attribuée au Festival de la rivière des Outaouais.

Nous n'avons pas calculé le temps d'hommes pour cette activité parce que cet élément a toujours fait partie des budgets d'opération respectifs.

Mes recommandations pour les années à venir : S'entourer d'un plus grand nombre de partenaires. Créer un comité organisateur et déléguer davantage les tâches. Solliciter tôt dans l'année des commanditaires. Recruter d'avantage de bénévoles. Chercher d'autres sources de financement en plus de patrimoine canadien.

MEMO

Recipients: Members of Council
From: Liette Valade, Director of Recreation and Culture Services
Date: September 9th, 2013
SUBJECT: Summary – Canada Day 2013

The day of activities surrounding Canada Day on July 1 at Confederation Park was again this year a resounding success. About 8000 persons were on the Chenail Island. A variety of activities for all ages ran smoothly throughout the day.

However, we are very aware that the Canada Day festivities have resulted in a significant deficit. Certain expenses were not included in the initial budget as: electrical inspection of the site and the rising cost of renting the mobile stage. This stage was a larger size than the previous year in which we were obliged to respect due to the large number of artists on stage.

The musical group *The Vikings*, sound and lighting related with the evening show have led to major expenses in the realization of the event.

In addition, the Recreation and Culture services were working on two major activities simultaneously.

We have not calculated the working hours of the workers for this particular activity because this element has always been part of the operating budget in each department participating.

My recommendations for the future: Surround ourselves with a greater number of partners. Create an organizing committee and delegate more tasks. Solicit sponsors earlier in the year. Recruit more volunteers. Seek other sources of funding in addition to Canadian Heritage.

Rapport de revenus et dépenses
Fête du Canada 2013

| GL | Description | Budget | Réel | Diff. |
|------------------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| Revenus | | | | |
| | Subvention Fête du Canada / | | | |
| 1-5-72-1100 | Grant Canada Day | - 15,000.00 | - 14,000.00 | - 1,000.00 |
| 1-5-72-2732 | Don Fête du Canada / | - 1,500.00 | - | - 1,500.00 |
| 1-5-73-2769 | Service de Bar | - 8,500.00 | - 8,151.01 | - 348.99 * |
| | Autre revenus fête du Canada (| | | |
| | Concessions & produits | | | |
| 1-5-72-2150 | lumineux) | - 2,700.00 | - 1,924.87 | - 775.13 |
| Total des revenus | | - 27,700.00 | - 24,075.88 | - 3,624.12 |
| Dépenses | | | | |
| | | | | |
| 1-6-72-8101 | Dépenses fête du Canada | 33,500.00 | 47,186.53 | - 13,686.53 |
| Coût Net | | 5,800.00 | 23,110.65 | - 17,310.65 |
| Déficit de l'activité | | - 17,310.65 | | |

* Revenus anticipé au budget pour la fête du Canada

**LA CORPORATION DE LA
VILLE DE
HAWKESBURY**

RÈGLEMENT N° 51-2013

**Un règlement pour confirmer les
délibérations du conseil**

ATTENDU QUE l'article 238 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, S. O. 2001, c. 25, autorise le conseil à adopter des règlements pour régir les délibérations du conseil, et;

ATTENDU QUE le conseil de la Corporation de la ville de Hawkesbury juge pertinent de confirmer les délibérations du conseil à sa réunion tenue le 9^e jour du mois de septembre 2013.

PAR CONSÉQUENT, le conseil de la Corporation de la ville de Hawkesbury décrète ce qui suit:

1. Les actions du conseil à sa réunion tenue le 9^e jour du mois de septembre 2013 en ce qui concerne chaque motion et résolution acceptée et toute autre décision prise par le conseil à cette dite réunion, sont par le présent confirmées et adoptées.
2. Le maire et les fonctionnaires compétents de la corporation sont, par le présent, autorisés et requis d'entreprendre toutes les démarches nécessaires pour donner suite auxdites actions,

**THE CORPORATION OF THE TOWN
OF
HAWKESBURY**

BY-LAW N° 51-2013

**A by-law to confirm the proceedings
of Council**

WHEREAS section 238 of the *Municipal Act, 2001*, S.O. 2001, c.25 authorizes council to pass by-laws to govern the proceedings of the council, and;

WHEREAS the Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury deems it expedient to confirm the proceedings of the Council at its meeting held on the 9th day of September 2013.

THEREFORE the Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury enacts as follows:

1. The actions of the Council at its meeting held on the 9th day of September, 2013 in respect of each motion and resolution passed and other action taken by the Council at its said meeting are hereby confirmed and adopted.
2. The Mayor and the proper officials of the Corporation are hereby authorized and directed to do all things necessary to give effect of the said actions,

le maire et la greffière sont autorisés et ordonnés à exécuter tout document nécessaire à cet effet et la greffière est autorisée et ordonnée à apposer le sceau de la corporation à tous ces dits documents.

the Mayor and the Clerk are authorized and directed to execute all documents necessary in that behalf, and the clerk is authorized and directed to affix the seal of the corporation to all such documents.

LU UNE PREMIÈRE, DEUXIÈME ET TROISIÈME FOIS ET ADOPTÉ À LA RÉUNION DU CONSEIL CE 9^e JOUR DU MOIS DE SEPTEMBRE 2013.

READ A FIRST, SECOND AND THIRD TIME AND PASSED IN OPEN COUNCIL THIS 9th DAY OF SEPTEMBER 2013.

René Berthiaume, Maire /Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk